

Christian Morgenstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
Varulven	The Banshee (An Approach)	La lupfan- tomo	The Were- wolf	Le loup-garou
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher's tomb, requesting him: "Infect me, pray."	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profes- sor'. kaj petis pri konjuga- ci'.	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknoppand med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate pointed to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vorto- jn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't be- rate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
...	...	...	...	...

<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”</p>	<p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfon- tomo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>
<p>Varulven my- ste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezul- te ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple- The future form and participle Are what I crave.” the beast rep- lied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Loup-garcommment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>
<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradic- tio in ad- jecto.</p>	<p>The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>
...	...	...	...	...

Varulven satt med tårad lins.	The banshee, ri- sing clammi- ly,	Sed lupfan- tomo pri transiro	The Werewolf knew better—his sons still slept	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Han visste att han fanns och finns.	wailed: “What about my family?”	ja spertas pli ol ê vami- piro.	At home, and ho- mewards now he crept,	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Därtill kom också fru m.m.	Then, being not a learned creature,	La lup’ reve- nis larmo- kula	Happy, humble, wi- thout apology	Mais comme le loup était bien poli
som även måste existera.	said humbly “Thanks” and left the teacher.	al sia famili’ ulula.	For such folly of philology.	Il remercia et puis re- partit.

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu:

[http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=m%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.